

Hong Kong's hidden rooftop farms (1)

Nông trại khuất trên mái nhà ở Hong Kong (1)

David Robson



A butterfly perching on a lettuce leaf is not normally a cause for marvel. But I am standing on the roof the *Bank of America Tower*, a 39-floor building in the heart of Hong Kong's busiest district, to see one of its highest farms. The butterfly must have flown across miles of tower blocks to reach this small oasis amidst the concrete desert.

Một con bướm đậu trên lá rau diếp không phải là điều gì khác thường. Thế nhưng tôi đang đứng trên nóc của *Tòa tháp Bank of America*, một ngôi nhà cao 39 tầng nằm trong quận đông đúc nhất giữa Hong Kong, để được chứng kiến một trong những nông trại cao nhất. Chú bướm này có lẽ đã phải bay qua những tòa tháp trải dài hàng dặm để đến được ốc đảo bé nhỏ nằm giữa sa mạc bê tông này.



*Rooftop farm on the Bank of America Tower of 39 stories high.
Nông trại trên mái Tòa tháp Bank of America cao 39 tầng*

"You just plant it out and nature comes and enjoys it," says Andrew Tsui. We are joined by Michelle Hong and Pol Fabrega, who together lead Rooftop Republic - a social enterprise - , that aims to turn the city's dizzying skyline green.

"Chúng tôi chỉ việc trồng rau ngoài trời và để cho thiên nhiên ủa về thưởng thức," Andrew Tsui nói. Đi cùng với chúng tôi còn có Michelle Hong và Pol Fabrega, những người sáng lập Rooftop Republic – một xí nghiệp xã hội - với mục tiêu phủ xanh những toà nhà chọc trời trong thành phố.



Andrew Tsui



Michelle Hong



Pol Fabrega

If it weren't for the fact that we are 146 metres above street-level, this farm would look like any allotment site or garden courtyard – row after row of rectangular crates, some with fresh sprouts poking through the surface, others with established plants almost ready for harvest. The loudest noise I can hear is not the traffic below, but the wind.

Có lẽ nếu không phải là chúng tôi đang cách mặt đất 146 mét thì nông trại này trông cũng sẽ giống như bất cứ thửa đất hay mảnh vườn nào khác, với các khung giá hộp chữ nhật xếp thành nhiều hàng, một số hộp đặt các mầm non mới nhú trên bề mặt , một số hộp khác đựng các cây rau đã đủ lớn để thu hoạch. Âm thanh lớn nhất mà tôi nghe thấy không phải là tiếng xe cộ bên dưới, mà là tiếng gió.

Although it is only February when I visit, the sun is so strong I end the morning with a slight tan, and Hong tells me that the local climate offers ideal growing conditions for most of the year, meaning that despite the exposure, they can cultivate a range of plants. *"We have things like cherry tomatoes, salad, broccoli – all of that can be grown here,"* explains Hong.

Mặc dù tôi đến thăm vào tháng Hai, ánh nắng vẫn mạnh đến nỗi sau một buổi sáng mà da đã hơi xạm, và Hong nói với tôi rằng thời tiết hầu như quanh năm tại đây tạo điều kiện lý tưởng cho việc trồng trọt, nghĩa là dù bị phơi nắng, người ta vẫn có thể trồng nhiều loại rau

củ. "Chúng tôi trồng từ cà chua, xà lách, bông cải xanh - mọi thứ đều có thể trồng được ở đây," Hong nói.



How nice Rooftop Farm! Nông trại trên mái nhà hay quá chừng!

...

(to be continued còn tiếp)

A.H.A. giới thiệu